

## Le catholicos Mār Ma'nā

### Informations générales

DateXIVe siècle

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

Le catholicos Mār Ma'nāXIVe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/403>

### Informations éditoriales

Éditions

- Texte arabe:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. Asfār al-asrār I*, (Patrimoine Arabe Chrétien 33), Beyrouth : CEDRAC, 2018.

- Texte arabe avec traduction italienne:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. I libri dei misteri (Kitāb asfār al-asrār)*, (Patrimonio culturale arabo cristiano 12), Roma: Aracne, 2016.

*Les autres Livres sont en cours d'édition.*

- Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Roma: C. de Luigi, 1896-1897, 2 vols.

Pour les éditions, voir Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 904.

Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 900-905 (voir bibliographie).

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Magdal», *Parole de l'Orient* 18,

1993, p. 255-273.

- Swanson, M., «Ṣalībā ibn Yūḥannā», dans D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, Brill [online](#), 2016.

- Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān*. I. Abschnitt: *Bis zum Beginn des nestorianischen Streites*, Kirchhain N.-L.: Max Schmiersow, 1901.

- Résumé de la recherche dans Swanson (cit. *supra*); Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 642-643.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Livres des mystères: Ṣalībā ibn Yūḥannā](#)

## Traduction

Texte

*Le catholicos Mār Ma'nā*

**[ar. éd. Gismondi 1896, p. 27]** Celui-ci savait le syriaque et le (moyen-)perse et il était métropolitain de Perse (*Pārs*). Comme il avait beaucoup de crédit auprès de Yazdgird, ce-dernier le choisit et contraignit les Pères à l'élire comme patriarche. Quelques temps plus tard, sa considération s'inversa à son égard et il ordonna de déchirer les vêtements (du patriarche) et de l'exiler en Perse. Il manda les métropolitains et les évêques et, en leur présence, obtint de ne plus appeler Ma'nā patriarche ni publiquement, ni même dans l'intimité. Lorsque (Ma'nā) se rendit en Perse, le fait qu'il administrât de là ses ouailles parvint aux oreilles de Yazdgird qui ordonna alors de le jeter en prison. Certains **[ar. éd. Gismondi, p. 28]** lui parlèrent en faveur de (Ma'nā) ; (le roi) le libéra et (Ma'nā) mourut en Perse.

En son temps, à la fois il y eut Nestorius <sup>1</sup> et les gens de Najrān se convertirent. Mār Jacques l'Intercis souffrit le martyre le vendredi vingt-sept de Tešrīn II, l'année sept-cent trente-trois des Grecs [novembre 422].

Et en son temps, Yazdgird mourut, après un règne de vingt-deux années.

---

Traducteur(s) Simon Brelaud

## Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de*

*patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et **Grag 1944**. Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.

Gismondi 1896 présente donc l'auteur comme 'Amr b. Mattā, plagié par Ṣalibā.

1 Seule mention de Nestorius dans ce texte. Ne suit donc pas complètement la trame de *Séert* où la notice de Ma'na est directement suivie par celle sur Najrān.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 25/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---

420/1 (معنا) Ma'nā

[ar. éd. Gismondi 1896, p. 27]

هذا كان عالماً بالسريانية والفارسية وكان مطران فارس وله تقدم عند يزدجرد فاختره والزم الالبا بتصويره فطركاً ثم من بعد ذلك سخط عليه وأمر بتخريق ثيابه ونفيه إلى فارس وأرسل احضر المطارنة والاساقفة واخذ عليهم العهد ان لا يدعى معنا فطركا لا ظاهراً ولا باطناً • ولما مضى إلى فارس وصل إلى يزدجرد انه يدبر الرعية هناك فأمر بحبسه ثم [p. 28] سالوه في امره فاطلقه ومات بفارس • وفي ايامه كان نسطوريس وفي ايامه تنصر اهل نجران • واستشهد مار يعقوب المقطع يوم الجمعة سابع عشرين من تشرين الثاني سنة ثلاثة وثلاثين وسبعماية يونانية • وفي ايامه مات يزدجرد وكانت مدة ملكه اثنين وعشرين سنة •